

綠色掩護隊

查米亞金著

上海文學藝術出版社

鄭
君
藏
書
PD

ВЛАДИМИР ЗАМЯТИН
ЗЕЛЕНЫЙ ЗАСЛОН

Советский Писатель

Москва 1952

內 容 提 要

綠色掩護隊是蘇聯詩人查米亞金的一首享有盛名的長詩，一九五一年曾榮獲斯大林獎等獎。

這首詩描寫“遠方閃光”集體農莊莊員們在乾旱地帶栽植樹林，防護乾旱和風沙的襲擊。改變了乾旱地區的面貌，使農作物獲得豐收。他們就把這些樹林比作戰鬥的掩護隊。在植林的過程中，男女莊員們發揮了高度的愛國熱情，貢獻出一切力量。在勞動中，他們經住共產主義美好的將來，並且表達出了蘇聯人民愛好和平反對戰爭的願望。



查 米 亞 金

關於作者

符拉基米爾·德米特里葉維奇·查米亞金，於一九一六年生於唐波夫省波但爾村。一九三〇年在機器工業學校畢業後，便進入莫斯科的一個工廠裏當了三年鉗工。一九三三年，他響應共青團的號召，參加了莫斯科地下鐵道的建築工作。

查米亞金作為一個詩人出現在蘇聯文壇，是在一九三四年，當時青年近衛軍出版社出版的青年詩人作品集朝氣中收集了他的詩篇。他常常在年青一代、星火、文學報以及其他的報刊上發表詩。

一九三七年，查米亞金畢業於高爾基文學研究所。一九四二年，詩集戰士的愛情出版。

在偉大的衛國戰爭時期，查米亞金擔任戰地記者。一

九四四年，他在戰鬥部隊工作，曾獲得“紅星勳章”一枚和獎章多枚。戰爭結束後，查米亞金寫了長詩家裏的戰士。此後，發表了他的著名長詩綠色掩護隊。這首長詩在蘇聯得到了好評，並且在一九五一年獲得了斯大林獎金。

一九五二年，查米亞金在長期的重病後逝世，年僅三十六歲。這位有才能的詩人留下的詩並不多，但是，在查米亞金的每一個詩篇中，都刻劃出了熱愛創造性勞動，熱愛幸福和平的、蘇維埃人的豐富多彩的生活。

蓬勃的朝氣，對未來的樂觀、信心和熱情，——這就是查米亞金的詩篇富有感染力的地方；他的詩所以會受到蘇聯讀者深切的注意和尊敬，原因也就在這裏。

譯者 五五，七，青島。

綠色掩護隊

在平靜的谿谷裏，
在平坦的高地上，
高大的橡樹繁茂、成長，
美麗無比。



第 一 章

一

今天春之神來到了村裏，

水在窪地裏作了主人。

橡樹帶着去年的葉子

站在沉寂的池塘邊——

俯視着遼闊的牧場，

俯視着田野。

它和人們一樣喜歡

光明和白天。

它好像面臨戰鬥的戰士——

裹着樹皮，

宛如披着盔甲……

小溪不倦地奔流
迎接太陽和春天。
一縷淺薔薇色的炊烟
繚繞在寧靜的屋頂上空。
牲口在畜欄裏嘆息，
大門在緩慢地嘎響。
孩子想用小樹枝
把羊羔趕進羊欄。

公鷄拍拍翅膀，
按照莫斯科的
時間
喔喔啼。
在蔚藍的唐波夫天空下
歌聲嘹亮。

那兒
露珠閃閃發亮，莊稼的青春
無聲地在田野上奔跑。
浴着曙光的大地
好像一條彩色的地毯……

女降人拿着鉛桶
去提早晨的飲水。
白霧輕輕挨着草兒，
慢慢地
沿着街道飄動……

阿格拉芬娜嬉嬉在畜場上
給牲畜吃早餐。
牛犢在小槽裏喝了個飽；
後來，
翹起尾巴，
好像細小的馬鞭，
抬起後腳
在美好的欄柵邊……

黎明

作為春天的領路人
來到了我的村莊……
在新戲院的屋頂上
白頭翁開始四部合唱。
機器開動馬達，

拿汽笛壓倒了它：
沿着收穫的大道
春天親自把它們
引進田野。

在離首都不遠的地方——
在黎明前的美景中——
是親愛的集體農莊
“遠方閃光”——

一個中心地帶的村莊。
在愉快的春天，
炊烟升向高空，
在遼闊的俄羅斯——
當着各族人民的面！

見到你的時候，這裏的姑娘們
微笑——

又親切，又美妙！
這兒人們親切地握你的手。
這兒的談話——誠心誠意。
你會接受，
會明白。

領進自己的家——

表示敬意。

這兒人們將記住你的名字，父稱
並尊敬地稱呼你。

……我的小姑娘就在那方，
她比得上光輝燦爛的黎明。

她

在小伙子溫情的眼光下
整了整自己的短外套，
默不作聲地回了一個鞠躬禮。
於是在大道上又是——

她一個人。

她害羞地用皮鞋
踩着路上的小石。

娜塔莎·別洛席羅娃

這樣等待着即將到來的幽會
跟一個大胆的青年——
同村的好朋友。

即使天氣不好——

他反正一樣在徘徊……

他走着青春的道路。

一見面，

一切都會實現。

他走着原來的小道，

河那邊傳來歌聲。

受到了愛情的

迎接，

他順着河岸

走去——

不是得到媒婆的允許，

而是被少女的心

選中了……

村子裏一座村舍，

蓋着新的鐵皮屋頂

粉白可愛。

“在那村舍裏住着奧爾洛夫一家人！”

村民們自豪地說。

“法捷依·庫茲米奇·奧爾洛夫，

聽說過嗎？

我們‘遠方閃光’農莊的主席。

省裏呀，

莫斯科呀，

都打電報召請他！

“他使‘遠方閃光’農莊的田地增光——

他使我們的土地煥然一新。

他種植特別的小麥——

甚至使科學家稱奇！

可敬的院士們

談論它直到如今……

在莫斯科——

在科學家大會上——

庫茲米奇發表談話，

要使用新的種籽。

他知道，從那裏

和怎樣開始……

法捷依·庫茲米奇的報告

被公認為科學的著作……。

“老頭也喜歡

自誇：

‘李森科握了我的手。

他說，

這樣的小麥

他也早已幻想過。

好像，

順便說一句，

他早想對我說：

他說，我加把勁

可能成為

奧爾洛夫院士啊！’

而我答道：

‘如果合理地

考慮和討論一切，

真的，特羅菲姆·德尼塞奇，

不是所有的人

都能成為

院士的。

當然，在田地裏我們是能手，

我們的工作熱烈！

你們的事業也就是我們的事業。

一切都必須共同

解決：

什麼地方

種植

什麼植物？

需要加肥

還是不必？……

我們給你們——

自己的經驗和智慧，

而你們給我們——

知識和意見……’

特羅菲姆·德尼塞奇感到滿意：

‘唔，還用說，——他說，——

沒得說的！

我們要

在“遠方閃光”農莊

建立實驗農場

就在今年！……’”

二

在我的村子裏——直到黃昏

安寧而且萬籟無聲。

葉蓮娜·尼柯拉耶芙娜

奧爾洛娃——在窗口。

公貓咪咪的叫，

坐在女主人面前，

微動着鬍子，

好像時鐘的秒針。

葉蓮娜·尼柯拉耶芙娜

把一張紙攤平，

用圍裙把眼鏡擦乾淨。

“孩子來信了……

我的心肝，

我真寂寞……

你不在身邊多麼冷清……

在園藝家訓練班裏——

在唐波夫。

一年了……。”

母親感到心疼，

就讓……

他是那樣的人。

從戰場上回來——

立刻就到了草原。

可是還要——